

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Лингвистика

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная


Рабочая программа дисциплины
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА

| | |
|--|--|
| Блок: | Блок 1 «Дисциплины (модули)» |
| Часть образовательной программы: | Часть, формируемая участниками образовательных отношений |
| № дисциплины по учебному плану: | Б1.Ч.02 |
| Трудоемкость в зачетных единицах: | 6 семестр - 4; 7 семестр - 4; всего - 8 |
| Часов (всего) по учебному плану: | 288 часа |
| Лекции | не предусмотрено учебным планом |
| Практические занятия | 6 семестр - 56 часа; 7 семестр - 64 часа; всего - 120 часов |
| Лабораторные работы | не предусмотрено учебным планом |
| Консультации | проводится в рамках часов аудиторных занятий |
| Самостоятельная работа | 6 семестр - 87,7 часа; 7 семестр - 79,7 часа; всего - 167,4 часа |
| в том числе на КП/КР | не предусмотрено учебным планом |
| Иная контактная работа | проводится в рамках часов аудиторных занятий |
| включая: | |
| Контрольная работа | |
| Промежуточная аттестация: | |
| Зачет с оценкой | 6 семестр - 0,3 часа; |
| Зачет с оценкой | 7 семестр - 0,3 часа; |
| | всего - 0,6 часа |

Москва 2024

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:


Преподаватель

| | | |
|---|--|------------------------------|
|  | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| | Владелец | Иванов В.Д. |
| | Идентификатор | R17a2559c-ivanovVDM-5aa4e8de |

В.Д. Иванов


СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной программы

| | | |
|---|--|-------------------------------|
|  | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| | Владелец | Казакова И.В. |
| | Идентификатор | Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a |

И.В. Казакова

Заведующий выпускающей
кафедрой

| | | |
|---|--|------------------------------|
|  | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| | Владелец | Курилов С.Н. |
| | Идентификатор | R2f2f52fe-KurilovSN-7d2d7cde |

С.Н. Курилов

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: формирование знаний в области практики перевода, специфики общественно-публицистического перевода, овладение практикой анализа переводного текста в единстве содержания, формы и образной системы последнего, а также овладение межкультурной коммуникативной компетенцией для осуществления переводческой деятельности в области профессиональной коммуникации

Задачи дисциплины

- формирование лексико-грамматических навыков письменного и устного перевода;
- формирование стилистических навыков письменного и устного перевода;
- приобретение навыков адекватного перевода;
- формирование навыков правильной организации труда лингвиста-переводчика (работа со словарями и справочниками, оформление переводческой документации и др.).

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Запланированные результаты обучения |
|--|--|--|
| ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода | ИД-1 _{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода | знать: - правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций немецкоязычных текстов на русском языке. уметь: - грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. |
| ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода | ИД-2 _{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода | знать: - основы устного последовательного и устного перевода с листа. уметь: - осуществлять устный последовательный перевод; - осуществлять устный перевод с листа. |
| ПК-1 Способен осуществлять | ИД-3 _{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической | знать: - основные способы достижения эквивалентности в переводе и |

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Запланированные результаты обучения |
|---|---|--|
| переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода | эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода | способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе. уметь: - применять основные приемы перевода; - применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке. |

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к основной профессиональной образовательной программе Лингвистика (далее – ОПОП), направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Требования к входным знаниям и умениям:

- знать лексико- грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
- знать особенности основных функциональных стилей в устной и письменной коммуникации
- знать основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения
- знать правила устного и письменного коммуникативного поведения в ситуациях профессионального общения
- знать правила устного и письменного коммуникативного поведения в ситуациях международного профессионального общения
- знать грамматическую и фонетическую систему изучаемого иностранного языка; орфографию и пунктуацию изучаемого иностранного языка
- знать лексический состав изучаемого иностранного языка, его словообразовательные явления
- знать закономерности функционирования изучаемого иностранного языка на уровне его орфографии и пунктуации изучаемого иностранного языка
- знать закономерности функционирования изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
- знать функциональные разновидности изучаемого иностранного языка
- знать взаимосвязь языковых уровней и взаимоотношения подсистем изучаемого иностранного языка
- знать основные законы строения естественного языка
- знать основные законы развития и функционирования естественного языка
- знать особенности функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка в зависимости от целей высказывания
- знать отличия функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка в зависимости от целей высказывания
- уметь передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации

- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять в ситуации международного общения устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять письменную коммуникацию, использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять в ситуации международного общения письменную коммуникацию, использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний грамматической и фонетической систем изучаемого иностранного языка
- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний грамматической и фонетической систем изучаемого иностранного языка
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний лексического состава изучаемого иностранного языка, его словообразовательных явлений
- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний лексического состава изучаемого иностранного языка, его словообразовательных явлений
- уметь интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
- уметь соблюдать основные особенности функциональных стилей речи
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) с учетом функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка
- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с учетом функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часа.

| № п/п | Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации | Всего часов на раздел | Семестр | Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы | | | | | | | | | | Содержание самостоятельной работы/ методические указания | |
|-------|---|-----------------------|---------|--|-----|----|--------------|---|-----|----|----|-------------------|-----------------------------------|--|---|
| | | | | Контактная работа | | | | | | | СР | | | | |
| | | | | Лек | Лаб | Пр | Консультация | | ИКР | | ПА | Работа в семестре | Подготовка к аттестации /контроль | | |
| КПР | ГК | ИККП | ТК | | | | | | | | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | |
| 1 | Проблемы передачи содержания в переводе | 143.7 | 6 | - | - | 56 | - | - | - | - | - | 87.7 | - | <p><u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Проблемы передачи содержания в переводе"</p> <p><u>Подготовка к аудиторным занятиям:</u> Проработка лекции, выполнение и подготовка к защите лаб. работы</p> <p><u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Проблемы передачи содержания в переводе" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Проблемы передачи содержания в переводе"</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр. 113-251 [3], стр. 57-110</p> | |
| 1.1 | Передача денотативного содержания. Подстановки | 35 | | - | - | 14 | - | - | - | - | - | - | 21 | | - |
| 1.2 | Лексика, провоцирующая переводческие ошибки | 36 | | - | - | 14 | - | - | - | - | - | - | 22 | | - |
| 1.3 | Передача содержания. О закономерности и случайности в переводе | 36 | | - | - | 14 | - | - | - | - | - | - | 22 | | - |
| 1.4 | Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности | 36.7 | | - | - | 14 | - | - | - | - | - | - | 22.7 | | - |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----|---|--------------|---|---|---|------------|---|---|---|------------|--------------|---|---|
| | | | | | | | | | | | | | [4], стр. 71-96 |
| | Зачет с оценкой | 0.3 | | - | - | - | - | - | - | 0.3 | - | - | |
| | Всего за семестр | 144.0 | | - | - | 56 | - | - | - | 0.3 | 87.7 | - | |
| | Итого за семестр | 144.0 | | - | - | 56 | - | - | - | 0.3 | 87.7 | - | |
| 2 | Поиск оптимального переводческого решения | 143.7 | 7 | - | - | 64 | - | - | - | - | 79.7 | - | <u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Поиск оптимального переводческого решения" |
| 2.1 | Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза» | 32 | | - | - | 12 | - | - | - | - | 20 | - | <u>Подготовка к аудиторным занятиям:</u> Проработка лекции, выполнение и подготовка к защите лаб. работы |
| 2.2 | Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению | 34 | | - | - | 16 | - | - | - | - | 18 | - | <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Поиск оптимального переводческого решения" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. |
| 2.3 | Типы переводческих трансформаций | 40 | | - | - | 18 | - | - | - | - | 22 | - | |
| 2.4 | Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций | 37.7 | | - | - | 18 | - | - | - | - | 19.7 | - | <u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Поиск оптимального переводческого решения" <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр. 252-311 [2], стр. 164-178 [4], стр. 34-70 |
| | Зачет с оценкой | 0.3 | | - | - | - | - | - | - | 0.3 | - | - | |
| | Всего за семестр | 144.0 | | - | - | 64 | - | - | - | 0.3 | 79.7 | - | |
| | Итого за семестр | 144.0 | | - | - | 64 | - | - | - | 0.3 | 79.7 | - | |
| | ИТОГО | 288.0 | - | - | - | 120 | - | - | - | 0.6 | 167.4 | - | |

Примечание: Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПр – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

3.2 Краткое содержание разделов

1. Проблемы передачи содержания в переводе

1.1. Передача денотативного содержания. Подстановки

Содержание текста как понятие и явление.. Знак-денотат-сигнификат. Виды содержания текста: Денотативное значение. Сигнификативное содержание (значение). Содержание на уровне интерпретатора. Внутриязыковое содержание.. Передача денотативного содержания. Общие положения.. Передача денотативного содержания. Подстановки: Первый тип соотношения ИЯ и ПЯ; Второй тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ; Третий тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ; Четвертый тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ..

1.2. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки

Отношение лексической безэквивалентности. Транслитерация. Калькирование. Приближенный перевод. Элиминация национально-культурной специфики. Описательный перевод. Перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы.. Природа лексической безэквивалентности. Слова-реалии. Временно безэквивалентные термины. Случайные безэквиваленты. Структурные экзотизмы.. Ложные друзья переводчика Ловушки внутренней формы Забытые значения многозначных слов Лексические иносказания Несозвучные географические наименования Как избежать лексических ловушек..

1.3. Передача содержания. О закономерности и случайности в переводе

Передача денотативного содержания путем его перераспределения.. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. Закономерность и случайность при переводе.. Передача содержания на уровне интерпретатора.

1.4. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.

Искажения, неточности, неясности

Искажение. Неточности. Неясность..

2. Поиск оптимального переводческого решения

2.1. Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза»

Оптимальное переводческое решение. Фактор критического глаза. Навык перебора вариантов перевода..

2.2. Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению

Перефразирование и его способы.

2.3. Типы переводческих трансформаций

Языковые уровни. Синтаксическая трансформация. Лексическая трансформация. Глубинная трансформация. Основные типы уровневых трансформаций. Специфические переводческие трансформации. Антонимический перевод. Идиоматизация..

2.4. Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций

Переводческие трансформации и оптимальное переводческое решение. Алгоритм трансформационного решения..

3.3. Темы практических занятий

1. Передача денотативного содержания. Общие положения. Передача денотативного содержания. Подстановки: Тип I соотношения единиц ИЯ и ПЯ; Тип II соотношения единиц ИЯ и ПЯ; Тип III соотношения единиц ИЯ и ПЯ; Тип IV соотношения единиц ИЯ и ПЯ. (12 часов);
2. Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности. (10 часов);
3. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: «Ложные друзья переводчика», «Ловушки внутренней формы», «Забытые значения» многозначных слов. «Лексические иносказания». Несозвучные географические наименования. Как избежать «лексических ловушек». (10 часов);
4. Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе. Передача содержания на уровне интерпретатора. (12 часов);
5. Типы переводческих трансформаций. (14 часов);
6. Понятие оптимального переводческого решения. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода. Навык перебора вариантов перевода. (10 часов);
7. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению. (8 часов);
8. «Специфические» переводческие трансформации. (12 часов);
9. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций. (12 часов);
10. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности. (6 часов);
11. Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. (6 часов).

3.4. Темы лабораторных работ не предусмотрено

3.5 Консультации

Групповые консультации по разделам дисциплины (ГК)

1. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Проблемы передачи содержания в переводе". В рамках часов на групповые консультации разбираются наиболее важные части расчетных заданий раздела "Проблемы передачи содержания в переводе"
2. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Поиск оптимального переводческого решения". В рамках часов на групповые консультации разбираются наиболее важные части расчетных заданий раздела "Поиск оптимального переводческого решения"

3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ Курсовой проект/ работа не предусмотрены

3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

| Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1) | Коды индикаторов | Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1) | | Оценочное средство (тип и наименование) |
|---|------------------|---|---|--|
| | | 1 | 2 | |
| Знать: | | | | |
| правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций немецкоязычных текстов на русском языке | ИД-1ПК-1 | + | | Контрольная работа/Передача денотативного содержания. Подстановки |
| основы устного последовательного и устного перевода с листа | ИД-2ПК-1 | + | | Контрольная работа/Лексика, провоцирующая переводческие ошибки |
| основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе | ИД-3ПК-1 | + | | Контрольная работа/Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе |
| Уметь: | | | | |
| грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы | ИД-1ПК-1 | + | | Контрольная работа/Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности |
| осуществлять устный перевод с листа | ИД-2ПК-1 | | + | Контрольная работа/Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза» |
| осуществлять устный последовательный перевод | ИД-2ПК-1 | | + | Контрольная работа/Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению |
| применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке | ИД-3ПК-1 | | + | Контрольная работа/Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций |
| применять основные приемы перевода | ИД-3ПК-1 | | + | Контрольная работа/Типы переводческих трансформаций |

4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)

4.1. Текущий контроль успеваемости

6 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки (Контрольная работа)
2. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности (Контрольная работа)
3. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе (Контрольная работа)
4. Передача денотативного содержания. Подстановки (Контрольная работа)

7 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций (Контрольная работа)
2. Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению (Контрольная работа)
3. Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза» (Контрольная работа)
4. Типы переводческих трансформаций (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

Зачет с оценкой (Семестр №6)

Зачет с оценкой (Семестр №7)

В диплом выставляется оценка за 7 семестр.

Примечание: Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Печатные и электронные издания:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев . – 2-е изд., перераб. и доп . – М. : Академия, 2005 . – 320 с. – (Высшее профессиональное образование) . - ISBN 5-7695-2020-5 .;
2. С. В. Соколов- "Учимся устному переводу. Немецкий язык" 1, Издательство: "Прометей", Москва, 2011 - (244 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506>;
3. С. В. Соколов- "Курс технического перевода: немецкий язык", Издательство: "Московский педагогический государственный университет (МПГУ)", Москва, 2016 - (112 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263>;

4. Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина- "Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий", Издательство: "Антология", Санкт-Петербург, 2012 - (560 с.)

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>.

5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Office / Российский пакет офисных программ;
3. Windows / Операционная система семейства Linux.

5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>
4. База данных ВИНТИ online - <http://www.viniti.ru/>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| Тип помещения | Номер аудитории, наименование | Оснащение |
|--|-------------------------------------|---|
| Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП | М-806, Учебная аудитория | парта, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет |
| | М-804а, Учебная аудитория | парта, стол преподавателя, стул, доска меловая |
| | М-804б, Учебная аудитория | парта, стул, доска меловая |
| | М-907, Учебная аудитория | парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная |
| | М-917, Учебная аудитория | стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет |
| | С-201, Учебная аудитория | парта со скамьей, стол преподавателя, стул, доска меловая |
| | Ж-120, Машинный зал ИВЦ | сервер, кондиционер |
| | А-318, Учебная аудитория каф. "ГПИ" | стул, шкаф, стол письменный, вешалка для одежды, доска меловая |
| Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации | М-806, Учебная аудитория | парта, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет |
| | М-804а, Учебная аудитория | парта, стол преподавателя, стул, доска меловая |
| | М-804б, Учебная аудитория | парта, стул, доска меловая |
| | М-907, Учебная аудитория | парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом |

| | | |
|--|-------------------------------------|---|
| | | в Интернет, доска маркерная |
| | М-917, Учебная аудитория | стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет |
| | А-318, Учебная аудитория каф. "ГПИ" | стул, шкаф, стол письменный, вешалка для одежды, доска меловая |
| Помещения для самостоятельной работы | НТБ-201, Компьютерный читальный зал | стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер |
| Помещения для консультирования | М-909, Помещение кафедры «РСиЛ» | кресло рабочее, рабочее место сотрудника, стол, стол для работы с документами, стул, шкаф, шкаф для документов, шкаф для одежды, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, стенд информационный |
| Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря | М-901а, Архивное помещение ГПИ | кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул, инвентарь учебный, книги, учебники, пособия, архивные документы |

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода второго иностранного языка

(название дисциплины)

6 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-1 Передача денотативного содержания. Подстановки (Контрольная работа)
- КМ-2 Лексика, провоцирующая переводческие ошибки (Контрольная работа)
- КМ-3 Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе (Контрольная работа)
- КМ-4 Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

| Номер раздела | Раздел дисциплины | Индекс КМ: | КМ-1 | КМ-2 | КМ-3 | КМ-4 |
|---------------|---|------------|------|------|------|------|
| | | Неделя КМ: | 4 | 7 | 10 | 13 |
| 1 | Проблемы передачи содержания в переводе | | | | | |
| 1.1 | Передача денотативного содержания. Подстановки | | + | | | |
| 1.2 | Лексика, провоцирующая переводческие ошибки | | | + | | |
| 1.3 | Передача содержания. О закономерности и случайности в переводе | | | | + | |
| 1.4 | Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности | | | | | + |
| Вес КМ, %: | | | 25 | 25 | 25 | 25 |

7 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-5 Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза» (Контрольная работа)
- КМ-6 Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению (Контрольная работа)
- КМ-7 Типы переводческих трансформаций (Контрольная работа)
- КМ-8 Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

| Номер раздела | Раздел дисциплины | Индекс КМ: | КМ-5 | КМ-6 | КМ-7 | КМ-8 |
|---------------|-------------------|------------|------|------|------|------|
| | | Неделя КМ: | 4 | 8 | 12 | 15 |

| | | | | | |
|------------|---|----|----|----|----|
| 1 | Поиск оптимального переводческого решения | | | | |
| 1.1 | Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза» | + | | | |
| 1.2 | Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению | | + | | |
| 1.3 | Типы переводческих трансформаций | | | + | |
| 1.4 | Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций | | | | + |
| Вес КМ, %: | | 25 | 25 | 25 | 25 |